

Угода
про співробітництво в галузі рибальства та
морського господарства між Урядом України
та Урядом Ісламської Республіки Мавританія

(Угоду затверджено Постановою КМ
N 502 (502-2004-п) від 14.04.2004)

Уряд України та Уряд Ісламської Республіки
Мавританія, далі -
"Сторони";

Беручи до уваги дружні відносини між Україною та
Ісламською
Республікою Мавританія;

Прагнучи постійно розвивати та покращувати
двостороннє
взаємовигідне співробітництво між ними в галузі
рибальства,
морського господарства та у похідних сферах діяльності;

Беручи до уваги Конвенцію Організації Об'єднаних
Націй з
морського права 1982 року та визнаючи суверенні права
Ісламської Республіки Мавританія на вивчення,
експлуатацію,
збереження та управління морськими водними живими
ресурсами у її
Виключній Економічній Зоні, яка поширюється на 200
миль, і
зважаючи також на Угоду від 4 грудня 1995 року щодо
застосування
положень Конвенції ООН з морського права;

Враховуючи цілі і напрями Політики розвитку галузі
рибальства
в Ісламській Республіці Мавританія;

Усвідомлюючи необхідність здійснення
відповідального
рибальства, а також важливість збереження і контролю
морських
водних живих ресурсів та раціонального управління ними у
Виключній

Економічній Зоні Ісламської Республіки Мавританія
та в
Центрально-Східній Атлантиці;

Бажаючи встановити та розвивати відносини в сфері
наукових
досліджень та обміну інформацією щодо рибальства,

домовилися про таке:

Стаття 1

Визначення термінів

У цій Угоді терміни вживаються в такому значенні:

а) "Зона" - Виключна Економічна Зона Ісламської Республіки Мавританія, тобто води, в яких Мавританія здійснює свої суверенні права щодо вивчення, використання, збереження морських водних живих ресурсів та управління ними;

б) "Судна" - судна під прапором України, що ведуть пелагічний лов в рамках даної Угоди;
(

с) "Міністерство" - Міністерство рибальства та морського господарства Ісламської Республіки Мавританія;

д) "Департамент" - Державний Департамент рибного господарства Міністерства аграрної політики України;

е) "Законодавство" - закони, декрети, постанови та циркуляри, які є чинними в Ісламській Республіці Мавританія;

ф) "Служба Контролю" - Орган Нагляду за рибопромисловою діяльністю та Контролю на морі Ісламської Республіки Мавританія.

Стаття 2

Предмет Угоди

Предметом цієї Угоди є співробітництво між Україною та Ісламською Республікою Мавританія у сфері рибальства, встановлення умов здійснення лову, контролю за рибопромисловою діяльністю, а також у галузях суднобудування та судноремонту, підготовки кадрів та наукових досліджень. Сторони забезпечують виконання та дотримання вимог та положень цієї Угоди шляхом співробітництва між такими органами двох Держав:

з боку України - Державний Департамент рибного господарства
Міністерства аграрної політики України;

з боку Мавританії - Міністерство рибальства та морського господарства Ісламської Республіки Мавританія.

Стаття 3

Умови здійснення промислу

1. Здійснення промислу суднами є можливим лише за наявності ліцензії, що її надає Міністерство. Ліцензія має постійно знаходитися на борту судна і пред'являтися представникам Служби Контролю.

2. Під час промислу в Зоні, судновласники та фрахтувальники повинні дотримуватися Законодавства.

3. Капітан кожного судна має вжити всіх необхідних заходів щодо укомплектування екіпажу належною кількістю моряків, і, в певних випадках, науковими спостерігачами.

4. Капітан кожного судна зобов'язаний передавати оригінали журналу вилову з додатками до Служби Контролю після закінчення кожного рейсу. Судновласники та фрахтувальники суден зобов'язані подавати до Міністерства і до Департаменту піврічну декларацію щодо вилову з розбивкою по видах морських водних живих ресурсів.

5. Недотримання вимог даної статті та інші порушення тягнуть за собою відповідальність згідно з законодавством.

Стаття 4

Морська професійна підготовка

Сторони приділяють особливу увагу потребам Міністерства у сфері морської професійної підготовки. Мавританська Сторона інформує про ці потреби Українську Сторону щорічно під час засідань Змішаної Комісії, про яку йдеться у статті 9 цієї Угоди, та визначає умови такої підготовки спільно з Українською Стороною, з урахуванням наявних можливостей.

Сторони сприяють прямому співробітництву між відповідними закладами щодо морської професійної підготовки.

Стаття 5

Наукові дослідження

1. Сторони приділяють особливу увагу розвитку наукових досліджень та оцінці стану морських водних живих ресурсів і екосистем Зони в цілому.

2. Сторони спільно розробляють і впроваджують систему

оперативного спостереження за станом морських водних живих ресурсів з метою підвищення ефективності рибопромислової діяльності та зменшення негативного антропогенного впливу.

3. Сторони здійснюють спільні дослідження у сфері розробки знарядь лову та комплексної технології з переробки та підвищення цінності виловів.

4. Конкретні умови співробітництва у вищенаведених сферах визначаються щорічно під час засідань Змішаної Комісії, про яку йдеться у статті 9 цієї Угоди.

5. В галузі наукових досліджень компетентні установи Сторін співпрацюють як безпосередньо, так і в рамках відповідних міжнародних наукових організацій з метою збереження і оптимального використання морських водних живих ресурсів Зони.

6. Науковці Південного науково-дослідного інституту морського рибного господарства та океанографії і Керченського морського технологічного інституту та Мавританського Інституту океанографічних і рибогосподарських досліджень, а також фахівці Департаменту і Міністерства погоджують між собою конкретні умови проведення таких досліджень та обміну науковою і рибопромисловою інформацією.

Стаття 6

Контроль

Враховуючи необхідність здійснення контролю за промисловою

діяльністю в Зоні, Українська Сторона суттєво сприяє покращанню та посиленню засобів такого контролю. Конкретні шляхи цього сприяння визначаються щорічно під час засідань Змішаної комісії.

Стаття 7

Інтеграція рибогосподарського сектору в національну економіку Мавританії

1. Українська Сторона надає Мавританській Стороні сприяння в таких галузях рибного господарства: портова інфраструктура, вивантаження продукції, переробка з метою підвищення вартості виловів, суднобудування та судноремонт.

2. Сторони заохочують будь-які форми партнерства, які сприяють розвитку та розширенню взаємовигідного співробітництва між суб'єктами господарювання обох Держав, зокрема у сферах морського рибальства, переробки морських водних живих ресурсів, ремонту та технічного обслуговування суден, продажу готової продукції, постачання суднам необхідних матеріалів і продуктів та використання мавританської робочої сили.

3. Сторони не несуть відповідальності за зобов'язаннями юридичних та фізичних осіб, що діють в рамках цієї Угоди.

Стаття 8

Забезпечення умов здійснення промислу

Мавританська Сторона:

1. Забезпечує суднам умови промислу згідно з затвердженими нею контрактами і договорами.

2. Забезпечує дослідним та транспортним суднам (танкерам, рефрижераторам, буксирам, постачальникам), що обслуговують судна, необхідні умови для здійснення їхньої діяльності.

3. Надає суднам можливість якірної стоянки, постачання їм необхідних матеріалів і продуктів, вивантаження продукції та ремонту в портах Ісламської Республіки Мавританія і на рейдах цих портів.

4. Надає Українській Стороні можливості для здійснення заміни екіпажів суден в Ісламській Республіці Мавританія.

Стаття 9

Змішана Комісія

1. Сторони утворюють Змішану Українсько-Мавританську комісію з рибальства, яка іменуватиметься надалі "Змішана Комісія" і матиме завданням розробку програм співробітництва, визначення конкретних умов реалізації положень даної Угоди, забезпечення контролю за її виконанням, вирішення суперечок.

2. Кожна Сторона призначає до Змішаної Комісії свого представника та його заступника і інформує про це іншу сторону дипломатичними каналами протягом двох місяців з дати набрання чинності даною Угодою.

3. Чергові засідання Змішаної Комісії проводяться один раз на рік почергово в Україні та в Ісламській Республіці Мавританія. Позачергове засідання проводиться у будь-який час на вимогу однієї з Сторін.

4. Результати роботи Змішаної Комісії оформлюються протоколом.

Стаття 10

Затримка судна

1. У випадку затримки чи арешту судна, Мавританська Сторона інформує про це Українську Сторону дипломатичними каналами у найкоротший термін.

2. Будь-яке судно, що має дозвіл на лов у Зоні і було затримане, не може бути конфісковане. Воно має бути негайно звільнене разом з екіпажем після сплати штрафу або внесення розумної застави.

Стаття 11

Спірні питання

1. В разі виникнення спору між Сторонами стосовно тлумачення або застосування положень даної Угоди або інших угод, що були укладені на її основі, Сторони негайно проводять консультації на вимогу однієї з Сторін.

2. Мавританська Сторона інформує Українську Сторону про всі випадки припинення діяльності судна, яке не виконало всіх передбачених Законодавством вимог. У такому випадку, Українська Сторона вживає заходів, що необхідні для сприяння в найкоротший термін Мавританській Стороні у здійсненні нею своїх прав.

Стаття 12

Морське право

Жодне з положень даної Угоди не може вважатися таким, що завдає шкоди правам і зобов'язанням Держав обох Сторін щодо укладених кожною з них міжнародних угод або конвенцій у галузі морського права.

Стаття 13

Інші положення

1. Українська Сторона вживатиме всіх необхідних заходів для забезпечення дотримання суднами положень цієї Угоди та Законодавства.

2. Міністерство інформує Українську Сторону про будь-які зміни у законодавстві, яке регулює рибпромислову діяльність. Судна повинні керуватися в роботі такими повідомленнями Мавританської Сторони.

3. В разі, якщо з різних причин і, зокрема, з метою збереження морських водних живих ресурсів, прийняті Мавританською Стороною нормативні акти перешкоджають нормальній промисловій діяльності суден, то такі акти не повинні носити дискримінаційний характер стосовно суден у порівнянні з суднами третіх країн, що здійснюють аналогічний промисел.

Стаття 14

Заключні положення

1. Ця Угода тимчасово застосовується з дати її підписання та

набуває чинності з дати останнього повідомлення Сторонами одна
одної дипломатичними каналами про виконання
внутрішньодержавних
процедур, які необхідні для набуття чинності цією
Угодою. Угода
укладена терміном на п'ять років.

2. Зміни і доповнення до цієї Угоди вносяться за
взаємною
письмовою згодою Сторін та оформлюються протоколами,
які є її
невід'ємною частиною.

3. Дія цієї Угоди продовжується автоматично на
наступні три
роки, в разі, якщо жодна з Сторін, щонайменше за три
місяці до
виповнення поточного строку її дії, не повідомить
письмово іншу
Сторону про намір припинити дію Угоди.

4. Припинення дії цієї Угоди не перешкоджатиме
виконанню
контрактів, що були укладені впродовж дії Угоди і не були
повністю
виконані на момент припинення її дії.

Вчинено в м. Києві 4 грудня 2003 року у двох
примірниках,
українською та французькою мовами, при цьому кожний
текст має
однакову силу. В разі виникнення розбіжностей щодо
тлумачення
положень цієї Угоди Сторони звертатимуться до тексту,
викладеного
французькою мовою.

За Уряд України
Мавританія

Сергій Рижук (підпис)
(підпис)

За Уряд Ісламської
Республіки

Ба Мамаду, М'Баре